



## EDUCATION BILINGUE A SAINTE-URSULE-SECONDAIRE

Vous avez probablement appris par la presse la possibilité qui s'offre aux écoles francophones de se lancer dans un projet **d'apprentissage du néerlandais par immersion**.

L'Institut secondaire Sainte-Ursule a une tradition d'enseignement général soucieuse de pédagogie, constamment centrée sur le jeune en vue de son développement le plus harmonieux possible. Notre offre d'enseignement met déjà fortement l'accent sur l'apprentissage des langues modernes. Afin de renforcer nos spécificités, **nous avons ouvert en septembre 2005 une classe en immersion linguistique partielle. Ceci est une réelle opportunité pour vos enfants lorsqu'ils arriveront en secondaire.**

**De quoi s'agit-il ? Il s'agit d'une proposition faite aux élèves soucieux d'apprendre de manière plus approfondie le néerlandais.**

- Pour les élèves du 1<sup>er</sup> degré, 11h de cours seront donnés en néerlandais ;
- Pour les élèves du 2<sup>ème</sup> degré, 10h de cours seront donnés en néerlandais ;
- Pour les élèves du 3<sup>ème</sup> degré, 8h de cours seront donnés en néerlandais ;

# L'immersion en neuf questions

## 1. L'immersion, c'est quoi ?

Au niveau européen, l'immersion s'appelle E.M.I.L.E : Enseignement de Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère. Pratiquement personne n'a une compétence identique dans deux langues différentes, mais le plus souvent des compétences spécifiques dans les deux langues. Le vocabulaire maîtrisé varie fortement de façon quantitative et qualitative en fonction des contextes dans lesquels ces langues sont utilisées.

Considérons que le bilinguisme est un continuum allant d'une compétence de base jusqu'à une compétence native dans deux langues. On parlera de bilinguisme quand une personne est capable de **se servir couramment de deux langues dans la vie quotidienne**.

## 2. Quels sont les facteurs qui influencent le bilinguisme ?

Deux facteurs sont vraiment déterminants :

- **Le facteur de contact** : Une mise en contact prolongée et continue de haute qualité est primordiale.
- **Le facteur de motivation** est également crucial dans l'acquisition d'une deuxième langue. Il convient qu'élèves et parents aient une attitude positive envers la deuxième langue. La motivation des parents est même plus importante que leur connaissance de la deuxième langue.

## 3. Quelles sont les caractéristiques de l'immersion ?

- Le néerlandais est la langue d'enseignement pour 8 heures par semaine + 2h de néerlandais (voir les cours : Pt 9 du présent document).
- Le curriculum en immersion est identique à celui donné en français. La pédagogie est différente et adaptée aux limites langagières des apprenants : Cette pédagogie demande une structure bien organisée du cours, l'usage de plusieurs voies de communication et différentes formes de soutien linguistique. Ceci implique un rythme d'apprentissage qui tient compte de la différenciation, un recentrage sur l'essentiel et des méthodes interactives ; cette façon de travailler fait appel à la pédagogie de la réussite, crée chez les jeunes une confiance en soi et s'inscrit parfaitement dans la pédagogie du développement des compétences.
- A la fin du programme en immersion, les compétences acquises dans les branches enseignées en néerlandais sont comparables à celles acquises dans les branches enseignées en français.
- A quoi faut-il faire attention au début ? De quelle façon faut-il aborder le début de l'apprentissage ? Les élèves sont dans une situation de double apprentissage : ils doivent s'approprier une deuxième langue en même temps qu'un contenu.  
**Dans un premier temps**, ce sont essentiellement les compétences linguistiques qui seront visées. L'approche des matières se fera **progressivement** en fonction du développement des capacités langagières des élèves.

## 4. A qui convient l'immersion ?

En général, le bilinguisme ne posera pas trop de problèmes et s'avèrera bénéfique au développement cognitif et linguistique des enfants d'une intelligence moyenne, qui bénéficient d'une éducation normale et qui ne manifestent aucune contre-indication médicale comme une (légère) forme de dyslexie ou des problèmes d'ouïe.

## 5. Quels bénéfices pour les élèves ?

Il n'est pas réaliste de s'attendre à une compétence native en néerlandais à la fin du parcours, mais les bénéfices pour les élèves sont très importants :

En termes de résultats, les élèves en immersion :

- ✓ développeront des compétences de locuteurs natifs en compréhension à la lecture et à l'audition.
- ✓ utiliseront un langage plus simple, une grammaire plus ou moins simplifiée et un vocabulaire plus restreint que les locuteurs natifs.
- ✓ n'atteindront pas le niveau de maîtrise des natifs en ce qui concerne la correction grammaticale spontanée, la compétence et la fluidité générale de leur expression orale.
- ✓ développeront des compétences communicatives en deuxième langue bien supérieures à celles des élèves suivant des cours de langue moderne classiques.
- ✓ auront une expression davantage fluide que grammaticalement correcte.

On peut également parler de bénéfices culturels pour les élèves : une vision du monde et une façon de penser plus ouvertes, une capacité d'accepter les différences qui font des élèves des êtres pluriculturels.

Des recherches ont également établi que ces élèves développent une meilleure compétence analytique, une plus grande sensibilité communicative ainsi qu'une plus grande clarté de pensée.

## 6. Les parents doivent-ils être bilingues ?

Ce n'est pas nécessaire, pourvu qu'ils considèrent la connaissance du néerlandais comme un enrichissement culturel et un atout social. Les enfants ont toutes les chances de réussir si les parents adoptent une attitude positive envers le néerlandais.

## 7. Quel est le profil des enseignants en immersion ?

La présence de locuteurs natifs garantit la qualité de la langue-cible. C'est une nécessité en plus d'une disposition décrétable.

## 8. Quelles sont les conditions d'accès ?

Pour les élèves qui se porteront candidats, deux attitudes sont primordiales :

- l'attitude motivée face au travail, la coopération.
- le sens de la solidarité, l'adaptabilité.

Une bonne connaissance du français est un atout.

Nous tiendrons également compte de la rapidité des réponses d'adhésion au projet et de l'ordre dans lequel elles nous parviennent.

Le conseil de classe de juin peut décider de la réintégration de l'élève dans le système de cours donnés en français en fonction du rapport de compétences de l'élève.

Chaque année, l'élève peut décider de la poursuite ou non de son engagement dans le projet.

## 9. Quels sont les cours donnés en immersion ?

Nous organiserons un apprentissage du néerlandais par immersion tardive partielle depuis la rentrée 2005 en première secondaire. Nous pensons néanmoins que ce sont des cours à caractère culturel ou plus pratiques qui s'avèrent, les plus judicieux à ce type d'apprentissage.

Les cours se donnant en immersion doivent nécessairement appartenir à la formation commune afin de permettre aux élèves d'avoir le choix le plus large possible dans les propositions d'orientation.

Par ailleurs, nous souhaitons garder en français un cours à dimension culturelle à travers tout l'enseignement des humanités.

**Pour les élèves du 1<sup>er</sup> degré, 11h de cours seront donnés en néerlandais ;**

- Néerlandais (4h), l'étude du milieu (4h) et les sciences (3h)

**Pour les élèves du 2<sup>ème</sup> degré, 10h de cours seront donnés en néerlandais ;**

- Néerlandais (4h + 2h), histoire (2h) et éducation physique (2h)

**Pour les élèves du 3<sup>ème</sup> degré, 8h de cours seront donnés en néerlandais ;**

- Néerlandais (4h), histoire (2h) et éducation physique (2h)